

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dalej Churam mówił: Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który uczynił niebiosa i ziemię, że dał królowi Dawidowi mądrego syna, mającego rozagę i rozum,* który chce zbudować dom dla JAHWE i dom dla swojego panowania.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalej Chiram pisał: Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który stworzył niebiosa i ziemię, za to, że dał królowi Dawidowi tak mądrego syna, pełnego rozwagi i rozumu, który chce zbudować świątynię dla JAHWE i pałac, z którego mógłby panować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Hiram, król Tyru, odpowiedział w piśmie, które wysłał do Salomona: Ponieważ JAHWE umiłował swój lud, ustanowił cię nad nim królem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Hiram, król Tyrski, przez pisanie, które posłał do Salomona: Iż umiłował Pan lud swój, postanowił cię nad nim królem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Hiram, król Tyrski, przez list, który posłał do Salomona: Iż JAHWE lud swój umiłował, przeto uczynił, abyś ty nad nim królował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odpowiedział na piśmie król Tyru, Hiram, i wysłał je do Salomona: Ponieważ Pan umiłował swój lud, ustanowił ciebie nad nim królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dalej mówił jeszcze Churam: Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraela, który stworzył niebo i ziemię, że dał królowi Dawidowi syna mądrego, roztropnego i rozumnego, który chce wznieść świątynię Panu, dla siebie zaś pałac królewski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I pisał Churam: Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który uczynił niebiosa i ziemię, który dał królowi Dawidowi mądrego syna, roztropnego i mającego rozeznanie, który zbuduje dom dla JAHWE, a dla siebie dom królewski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dalej Hiram napisał: „Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który stworzył niebo i ziemię. On króla Dawida obdarzył synem mądrym, roztroptym i rozumnym, który podejmuje się budowy domu dla JAHWE i pałacu królewskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- I mówił dalej Chiram: - Błogosławiony niech będzie Jahwe, Bóg Izraela, który uczynił niebiosa i ziemię i dał królowi Dawidowi syna mądrego, roztropnego i rozumnego, który buduje Dom dla Jahwe i pałac królewski dla siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Хірам: Благословенний Господь Бог Ізраїля, який зробив небо і землю, який дав Давидові цареві мудрого сина і здібного розумом і вмілого, який збудує

¹⁾ mającego rozagę i rozum, שְׂכִלְוִינָה יָדַעַ .

²⁾ dom dla (...) panowania, לְמַלְכוּתוֹ וּבֵית , lub: (1) pałac królewski; (2) dom, z którego mógłby panować.

			дiм Господевi i дiм його царевi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Churam, król Coru, odpowiedział na piśmie, które posłał do Salomona: WIEKUISTY umiłował Swój lud i ustanowił cię nad nim królem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Chiram, król Tyru, odpowiedział na piśmie i posłał to do Salomona: "Ponieważ JAHWE umiłował swój lud, ustanowił cię królem nad nimi".